

听众之友

# Fanzine

edição 35

nº 3, 2012

8 de junho de 2012

<http://portuguese.cri.cn>

[cripor@cri.com.cn](mailto:cripor@cri.com.cn)

Novidades na programação do CRIpor  
葡萄牙语节目全新改版

Conjunto arquitetônico antigo da  
montanha Wudang 武当山古建筑群

Rádio Íris de Lisboa transmite programas da CRI  
葡萄牙里斯本彩虹台播出中国国际广播电台葡语节目



中国国际广播电台葡萄牙语部

Departamento de Português da Rádio Internacional da China

História da Capa  
封面话题

## Ópera de Beijing 京剧

A Ópera de Beijing, teatro mais popular e influente da China, tem cerca de 200 anos de história. No decorrer de sua formação, ela assimilou o que de melhor existia nas muitas outras óperas regionais, além de ter sido influenciada pelo dialeto e costumes de Beijing. Apesar de nascer na atual capital chinesa, ela não é exclusiva da cidade. Existem companhias do mesmo gênero em muitas regiões do país.

A Ópera de Beijing é uma arte que combina canto, recitação, mímica e lutas acrobáticas, e tem uma linguagem gestual própria. Sem qualquer adereço, por meio de gestos às vezes exagerados, os atores podem fingir subir e descer escadas, ou abrir e fechar uma porta, proporcionando à plateia uma sensação graciosa e autêntica.

Os papéis da Ópera de Beijing se dividem em quatro categorias principais: *sheng*, *dan*, *jing* e *chou*. *Sheng* são os protagonistas do sexo masculino, separados de acordo com a

idade e identidade de cada personagem: *laosheng* (idoso), *xiaosheng* (homem jovem) e *wusheng* (guerreiro). *Dan* são os papéis femininos, que se dividem em *qingyi* (mulher decente), *huadan* (moça animada e inteligente), *wudan* (guerreira) e *laodan* (idosa). *Jing*, homem de temperamento generoso, é caracterizado pela maquiagem, por isso também é chamado de *hualian* (cara pintada). *Chou* são palhaços inteligentes ou homens astutos.

A maquiagem facial utilizada na Ópera de Beijing tem características peculiares. Para representar os papéis de *sheng* e *dan*, os atores têm suas sobrancelhas pintadas e os olhos puxados para cima. O *jing* e o *chou* têm seus rostos estampados com máscaras que variam conforme o papel. O rosto vermelho, por exemplo, indica uma personagem brava e leal, enquanto o rosto branco simboliza uma personagem sinistra e astuta.

京剧是中国流行最广、影响最大的一个剧种，有近两百年的历史。京剧在形成过程中，吸收了许多地方戏的精华，又受到北京方言和风俗习惯的影响。京剧虽然诞生在北京，但不仅仅是北京的地方戏，中国各地都有演出京剧的剧团。

京剧是一种唱、念、做、打并重的艺术，并且形成了一套虚拟表演动作。如：一只桨可以代表一条船；一条马鞭可以代表一匹马；演员不需要任何道具，能表现出上楼、下楼、开门、关门等动作。这些动作虽经过了夸张，但是能给观众既真实又优美的感觉。

京剧演员分生、旦、净、丑四个行当。“生”所扮演的是男性人物，根据角色年龄、身份的不同，又分老生、小生和武生。“旦”所扮演的都是女性人物，又分青衣、花旦、武旦、老旦。“净”扮演的是性格豪爽的男性，特征是要在脸上勾画花脸，所以也叫“花脸”。“丑”扮演的是幽默机智或阴险狡猾的男性。

京剧的化妆也很有特点。“生”、“旦”的化妆要“描眉”、“吊眉”、“画眼圈”，“净”、“丑”的化妆要根据京剧的脸谱勾画，比如忠勇的人要画红脸，奸诈的人要画白脸。

### Ecossistema 回声

**5** Novidades na programação do CRIpor  
葡萄牙语节目全新改版

**Fique por Dentro** 关键词

**6** Wen Jiabao e Dilma Rousseff conversam por telefone sobre relações bilaterais

温家宝与迪尔玛·罗塞芙通电话

**Vice-ministra chinesa da Educação visita PUC-RJ**

中国教育部副部长李卫红访问里约天主教大学孔子学院

### Foco 聚焦

**8** Rádio Íris de Lisboa transmite programas da CRI

葡萄牙里斯本彩虹台播出中国国际广播电台葡萄牙语节目

**10** Ouvindo a voz da China mais clara e facilmente  
更便捷更清晰地收听来自中国的声音

——专访中国驻葡萄牙大使馆文化参赞李伟坤

### Economia 经济

**12** Novomania à conquista do mercado chinês  
时尚盛典挺进中国市场

**Cultura 文化**

**14** Xilogravura da vila de Zhuxian  
朱仙镇木版年画



P8

Vamos conhecer

## Festival Internacional de Pipas

<http://portuguese.cri.cn/721/2012/05/11/1s150918.htm>

Local: Weifang, província de Shandong, China

Período: terceiro fim-de-semana de abril

<http://www.cnkf.com/>



**16** A escrita como uma forma de comunicação

-- Entrevista com José Luis Peixoto

文字，一种沟通方式

——专访葡萄牙作家若泽·路易斯·佩肖托

**Patrimônio Mundial na China** 中国的世界遗产

**18** Conjunto arquitetônico antigo da montanha

Wudang 武当山古建筑群

**Turismo** 旅游

**22** Círculo cultural de Houhai 后海文化圈

**Padalar** 食刻

**24** Café da manhã à chinesa 中式早餐

**Mesa Redonda** 大家谈

**26** Ganhe postais de dez destinos turísticos da China

中国十大旅游城市竞猜

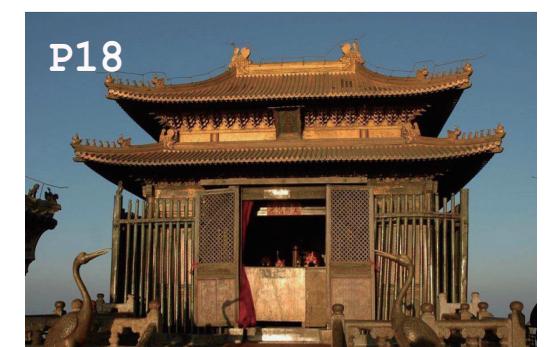
**Lendas e Contos da China** 中国故事与传说

**28** Órfão da família dos Zhao (Parte 2)

赵氏孤儿 (下)

**Passatempo** 互动游戏

**30** Cruzadinhas 填字



P18

Boletim de Programação

广播节目单

Horários e Frequências

播出时间与频率表

P31





email

Registrar-se



Chat

Relatório de  
recepçãoHorário e  
frequências<http://portuguese.cri.cn/tinglian09.htm>**Carla Gonçalves, Portugal**

Foi com grande alegria que recebi o primeiro número da revista Fanzine de 2012.

Gostei dos melhoramentos que foram feitos. Achei interessante o fato de cada artigo vir acompanhado da versão em chinês. Gostei muito de ler o artigo “A Língua Portuguesa na China”, e que surpresa quando vi na foto o traje tradicional da minha região, a Ilha da Madeira (quarto traje, a contar da direita para a esquerda)!

A minha rubrica preferida é “Lendas e Contos da China”. Mas agora também vou passar a ler com atenção a coluna “Culinária Chinesa” para experimentar as receitas. Finalmente, diverti-me imenso com os passatempos. As cruzadinhas estão muito bem conseguidas, e o Jogo dos Dez Erros também. Achei interessante o modo como usaram fotografias reais do escritório da CRI e o modo como colocaram os objetos. Parecem fotos idênticas, não foi fácil descobrir as diferenças (ainda me falta uma!).

**Cassiano Alves Macedo, Brasil**

Quero dar meus parabéns a

essa emissora, que faz parte da história da minha vida e com ela aprendi muito sobre diversos assuntos, inclusive sobre a configuração geopolítica do mundo dos anos 60. Comecei a ouvir a antiga Rádio Pequim em 1968 e não parei mais. É uma emissora que contribuiu muito para o hobby do dexismo, porque são emissoras com transmissores potentes e boa programação, que atraem as pessoas para o mundo das ondas curtas.

**Eduardo da Silva Ferreira, Brasil**

Aproveito a ocasião para parabenizar o CRIpor, por ocasião dos seus 52 anos. Momento especial para todos do CRIpor. E um presente especial para todos nós ouvintes, internautas e amantes da China. Parabéns pela incontável contribuição que vem exercendo através da comunicação e aproximação entre os países lusófonos com a China. Já perdi a conta de quantas cartas e e-mails que enviei à emissora. Mas já cheguei à conclusão que é imensamente prazeroso poder compactuá-los e a cada novo e-mail, poder expressar meus sentimentos, opiniões, dúvidas e gratidão a todos os membros da CRI.

O rádio foi ontem, é hoje e permanecerá sendo por longos anos, um canal de comunicação que apesar da crescente evolução da tecnologia continua a exercer o seu papel de entendimento,

**Chat online**

Adicione o nosso contato em seu MSN e converse com o CRIpor às quartas-feiras, das 22h às 23h, horário de Brasília.

**[cripor-cri@hotmail.com](mailto:cripor-cri@hotmail.com)**

informação e de aproximação entre as pessoas.

Sou grato a cada membro do CRIpor pelo aprimoramento e esforço em apresentar uma programação de qualidade e de interesse para os ouvintes.

**André Luís Gomes dos Santos, Brasil**

Aprecio muito os programas da CRI. Desde os meus 14 anos de idade costume ouvir rádio em ondas curtas. Fico contente de a Rádio Internacional da China continuar transmitindo os programas em diversos idiomas, especialmente em português.

**Ricardo Bastos, Brasil**

Quero aproveitar para informar que recebi o primeiro número de 2012 da revista Fanzine e quero parabenizá-los pela obra, pelo material de excelente qualidade e pelos textos muito bem escritos e os temas apresentados de grande importância. Recebi na data do meu aniversário (11/04) e com certeza foi uma boa surpresa e um ótimo presente. Fico muito grato.

Só gostaria de pedir que fosse observada a envelopagem da revista. Talvez o produto utilizado para colar o envelope seja pouco e abra durante a viagem. Foi o que ocorreu com o meu exemplar. Não gostaria de correr risco de ter um exemplar desviado no trajeto pelo fato de estar aberto.

**Portuguese program completely revamped**

自6月11日起, 中国国际广播电台葡萄牙语广播节目全新改版。听众将听到更为丰富、更为多样的节目内容。

每日节目的第一板块仍然为新闻和热点话题。专题节目的时间延长至每期十五分钟。大多数节目都将由一中一外两位主持人联袂主持, 如《经济速递》、《文化长廊》、《听众园地》和《美食家》等栏目。

除此之外, 多档新栏目将与听众见面。每周六的节目将邀请有葡语国家生活、工作、旅游经历的中国朋友一起为听众送上《我会说葡语》。

另外一档新节目是每周六播出的《中国万象》。作为一个了解中国生活的窗口, 该节目将向听众展现中国社会、文化、时尚、习俗等各个方面。

新版节目依然保留了旅游栏目《行者无疆》。《每日汉语》和音乐栏目《乐动心情》也将一如既往地每日陪伴在听众身旁。

**Falcon, Brasil**

Olá, todos do CRIpor. Quero parabenizá-los pela nova revista Fanzine. Ficou muito bonito e mais interessante ainda. Gostaria de sugerir algumas matérias para os próximos Fanzines. Sobre o templo de Shaolin, uma matéria especial, tema este que foi muito cultuado aqui no Brasil nos filmes de Kung Fu chinês. Matéria sobre cinema da China. Vocês poderiam criar um tópico personalidades, astros e estrelas da China, contar um pouco da história das grandes produtoras de cinema.

**北京 小敦**

这是我收到的第一份中国人自己出的葡文杂志。祝贺并感谢编辑们的工作。我提几点建议:

1. 开辟巴西旅游专栏, 每期介绍巴西一座城市或著名节日。
2. 开辟“求职”专栏, 为在中国或葡语国家寻求与葡语相关工作的人提供信息。
3. 葡语部可以每半年或一年组织听众或读者见面会、参观国际电台、访问《听众之友》编辑部这样的活动, 加强与听众和读者的联系。

**北京 苏苏**

我是《听众之友》的忠实读者。贵刊为双语刊物, 不仅葡语国家地区的人民能够从中了解中国, 也为中国读者打开了一扇瞭望葡语国家人文、风情及中葡各方面交流的窗口。刊物栏目设置丰富, 内容翔实。作为中国人, 我能从中了解到本国的人文历史典故、地理、饮食保健知识, 例如今年第二期中介绍的“中国象棋”、“平遥古城”、“靓汤——保持身体健康不可或缺的元素”等。其他报道如“巴

西航空工业瞄准中国市场”、“热爱中国功夫的巴西人”、“葡语国家研究中心在北京成立”让我了解到中国与葡语国家在经贸、体育、科技等领域交流与合作的最新动向。贵刊图文并茂、通俗易懂, 可读性强。我非常喜爱。

**广州 师新昕**

我于2012年5月21日中午收到了你们邮寄的杂志。杂志印刷非常精致, 相信它会对我的葡语提高有很大的帮助, 谢谢你们! :)

**Novidades na programação do CRIpor**

Desde o dia 11 de junho, o programa do CRIpor está diferente. Agora mais conteúdo e descontração chegam aos ouvintes.

As notícias e os fatos mais importantes do dia, na China e no mundo, merecem destaque logo no início da programação.

As mudanças aparecem nas edições dos programas semanais, agora com 15 minutos de duração. É o caso do *Panorama Econômico*, *Nos Ares da Cultura*, *Encontro com Ouvintes* e *Gastronomia*.

Além disso, a grade conta agora com novos programas como o *Falo Português*, que traz, aos sábados, uma conversa

com chineses que já viveram a experiência de viajar para um dos países lusófonos.

Outra novidade é o programa *Oriente-se*, uma espécie de revista eletrônica sobre a vida na China. Assuntos tão diversos como sociedade, cultura, moda, hábitos, entram na pauta do programa, no ar aos sábados.

A programação ainda reserva espaço para o turismo, com o programa *Pelos Quatro Cantos* e os ouvintes continuam acompanhando diariamente as aulas de mandarim no programa *Chinês Dia-a-Dia*, além das músicas chinesas em *Acordes do Oriente*.

听众之友  
Fanzine

## Wen Jiabao e Dilma Rousseff conversam por telefone sobre relações bilaterais

温家宝与迪尔玛·罗塞芙通电话

No dia 17 de maio, o primeiro-ministro chinês, Wen Jiabao, e a presidente brasileira, Dilma Rousseff, conversaram por telefone sobre as relações bilaterais e sobre a Conferência da ONU para o Desenvolvimento Sustentável (Rio+20), a ser organizada no Brasil em junho.

Wen Jiabao disse que o desenvolvimento dos laços China-Brasil segue um bom ritmo e a cooperação bilateral é frutífera. Wen ressaltou que o país asiático está disposto a elevar, de mãos dadas com o Brasil, a parceria estratégica a um novo patamar, além de desenvolver as relações entre a China e a América Latina.

Sobre a conferência Rio+20, Wen disse que será uma oportunidade importante para promover cooperações de sustentabilidade global. Para ele, a reunião deve enviar sinais positivos, claros e fortes e injetar nova força ao desenvolvimento

sustentável global. A China participará da conferência de forma ativa e construtiva, e cooperará com o Brasil em busca do sucesso da reunião.

Por sua vez, Dilma Rousseff disse que o Brasil e a China são importantes parceiros estratégicos que têm um grande potencial para a cooperação de benefício mútuo, assim como têm amplos consensos nas importantes questões internacionais. A presidente brasileira agradeceu a China pelo apoio nos preparativos da conferência e disse esperar que a comunidade internacional se esforce em conjunto em busca de um consenso político para alcançar resultados positivos na promoção do desenvolvimento econômico, do progresso social e da proteção ambiental. Dilma disse contar com um desempenho importante da China a esse respeito.

5月17日, 中国总理温家宝与巴西总统迪尔玛·罗塞芙就双边关系和即将于6月在巴西举行的联合国可持续发展会议(里约+20)通了电话。

温家宝表示, 当前中巴关系发展势头良好, 互利合作富有成果。中方愿与巴方共同努力, 推动两国战略伙伴关系再上新台阶, 带动中国与拉美关系深入发展。

温家宝说, 联合国可持续发展大会将为推进全球可持续发展合作提供重要契机。大会应发出积极、明确、有力的信号, 为全球可持续发展进程注入新的活力。中方将以积极、建设性的姿态参加本次大会, 同巴方加强配合, 推动大会取得成功。

罗塞芙表示, 巴中是重要的战略合作伙伴, 互利合作潜力很大, 双方在重大国际问题上有着广泛共识。罗塞芙感谢中方在巴方筹备联合国可持续发展大会过程中给予的支持, 希望国际社会共同努力, 广泛凝聚政治共识, 推动大会在促进经济发展、社会进步、环境保护方面取得积极成果, 相信中方将为此发挥重要作用。

## Vice-ministra chinesa da Educação visita PUC-RJ

中国教育部副部长李卫红访问  
里约天主教大学孔子学院

A vice-ministra chinesa da Educação, Li Weihong, visitou no final de abril o Instituto Confúcio da Pontifícia Universidade Católica (PUC) do Rio de Janeiro, no Brasil. No encontro com o vice-reitor da Universidade, Francisco Ivern, Li apresentou as políticas chinesas para o ensino do mandarim aos estrangeiros, para a aprendizagem de línguas estrangeiras e para a proteção dos dialetos das minorias étnicas. Ivern, por seu lado, elogiou os trabalhos de promoção do mandarim no exterior e prometeu que a entidade continuará promovendo a língua oriental.

Após o encontro, Li assistiu a uma aula de chinês no Instituto Confúcio da PUC e não poupou aplausos ao fluente chinês dos estudantes brasileiros.



中国教育部副部长李卫红于今年4月下旬访问了巴西里约热内卢天主教大学孔子学院。在与里约天主教大学副校长依文的会见中, 李卫红向巴方介绍了中国对外汉语教学、外语教学和少数民族语言保护的现状及中国政府采取的相关政策。依文

对中国政府在语言文字国际推广方面所作的努力表示赞赏, 并表示该校今后将会继续推进汉语教学工作。

会见后, 李卫红旁听了该校孔子学院的一节汉语课, 对巴西学生流利的中文对话给予了热情的掌声。

## Delegação da Amasp visita a China

莫桑比克对外友好团结协会代表团访问中国

A convite da Associação do Povo Chinês para Amizade com Países Estrangeiros, uma delegação de quatro pessoas da Associação Moçambicana de Amizade e Solidariedade para os Povos (Amasp) fez uma viagem pela China entre os dias 10 e 17 de abril. A visita teve três destinos: Beijing, Shanghai e Suzhou.

Em entrevista ao CRIpor, a chefe do grupo e vice-secretária-geral da Amasp, Maria de Fátima, valorizou a grande mudança e o desenvolvimento socioeconômico vividos pela China nos últimos anos. O que mais a impressionou foi a mistura perfeita entre civilização moderna e cultura histórica nas cidades, além do ambiente social harmonioso. Ela anunciou que vai realizar uma exposição de fotografias em seu país, para fazer com que mais moçambicanos conheçam a China real.

Maria de Fátima também elogiou o papel importante da CRI na promoção da amizade entre a China e outros países do mundo e espera impulsionar as colaborações e intercâmbios entre a emissora e os veículos de imprensa de Moçambique, a fim de aprofundar os entendimentos mútuos entre os povos chinês e moçambicano.



应中国人民对外友好协会的邀请, 莫桑比克对外友好团结协会四人代表团于4月10日至17日对北京、上海和苏州进行了友好访问。

在接受中国国际广播电台葡语部采访时, 代表团团长、莫桑比克友协副秘书长玛利亚·德法蒂玛女士积极评价了中国近年来的巨大变化和社会经济的快速发展。她表示, 此行让她印象最为深刻的是中国城市将现代文明与历史文化完美地融合, 处处都能感受到和谐的社会环境。她准备将在中国的见闻通过图片的形式在莫桑比克展示, 让更多的民众了解真正的中国。

法蒂玛女士赞扬了中国国际广播电台为推动中国与各国人民之间的友谊所发挥的重要作用。她希望能促进莫桑比克媒体与中国国际广播电台的合作, 以加深两国人民之间的互相了解。



CASA BRASIL (巴西之家)  
Ресторан БРАЗИЛЬСКИЙ ДОМ (меню на русском языке)

午餐 (Lunch)

88RMB



纯正巴西烤肉

晚餐 (Dinner)

138RMB

Churrasco

Autêntico do Brasil

Real Brazilian BBQ

周末全天统一价 128RMB  
Weekend uniform price

订餐电话: 5629-1098 / 8530-6308

周一至周五: 11:30~14:30 17:30~21:30

周六、周日: 11:30~21:30

## 葡萄牙里斯本彩虹台播出中国国际广播电台葡语节目

2012年6月8日，中国国际广播电台的葡萄牙语节目开始在葡萄牙里斯本FM 91.4彩虹台播出。作为环球时代传媒公司与彩虹台合作的一部分，中国国际广播电台葡萄牙语部向环球时代传媒公司每天提供六小时葡语节目，于每日十一时至十七时通过里斯本彩虹台播出，让更多的葡萄牙听众通过节目了解世界的最新资讯，感知中国悠久的历史文化和中国现代化发展的脉动。

中国国际广播电台提供的《中国万象》、《经济速递》、《文化长廊》、《美食家》、《行者无疆》、《乐动心情》、《中华民乐》，以及访谈类节目《会客厅》、

《我会说葡语》让听众从多方面了解中国的经济、文化、休闲、娱乐生活。《每日汉语》让爱好中文的听众有机会免费学习汉语。这是中国国际广播电台在海外第七十五个整频率落地电台，也是中国国际广播电台在葡语国家首个通过调频广播每天二十四小时不间断播出葡萄牙语节目的电台。

中国国际广播电台台长王庚年在开播仪式上说，中国国际广播电台非常荣幸有机会见证并参与此合作项目启动。创办于1941年的中国国际广播电台是中国面向全世界播出的国家电台，经过七十多年的发展，已经成为集无线广播、在线广播和多媒体传播于一体的综合性传媒机构。中国国际广播电台将尽最大努力为此项合作提供精彩的节目，让更多的葡萄牙人通过彩虹台的节目了解有关中国、葡语世界和世界其他地区的最新资讯，以及轻松音乐，将FM 91.4彩虹台提升为报道视角更加开阔、节目内容更加丰富的都市电台。他说：“我相信，在我们的共同努力下，彩虹台的节目会越来越办越好，给听众带来更多的快乐和享受。我衷心祝愿我们的合作愉快顺利。”

中国驻葡萄牙大使馆文化参赞李伟坤女士在开播仪式上说，中国国际广播电台节目在里斯本彩虹台的开播将为两国人民的伟大友谊架起新的桥梁，为中葡新闻媒体之间友好合作搭建新的平台，也必将为促进两国之间政治、经济等领域的交流和不断发展做出新的贡献。

葡萄牙传媒办公室主任佩德罗·科斯塔先生在致词中说，在两国五百年的交往中，双方相互理解，相互欣赏，相互尊重。两国人民代表着两种对人类历史做出重要贡献的古老文化，这两种古老文化受到了两国高度尊重和重视。佩德罗·科斯塔引用圣·奥古斯丁的名言说：“只有了解，才会喜欢”。希望彩虹台和承载丰富中国文化的新节目越办越好。”

彩虹台台长若热·派瓦先生在开播仪式上介绍说，里斯本彩虹台创建于1985年12月1日。在这二十七年来，彩虹台服务范围覆盖里斯本大区、里巴特茹地区及其西部，潜在听众多达两百万。在谈到彩虹台当天开播的新节目时，他表示，对于葡国华人、葡国民众，以及希望从事出口贸易的葡国企业家来说，这项合作是中国敞开的一扇大门，为地理上相距遥远的中葡两国提供了相互了解的机会。

Humanidade e essas contribuições têm sido valorizadas, respeitadas, por vezes, partilhadas por portugueses e chineses. Evocando a sabedoria de Santo Agostinho, Pedro Costa disse que “Só se ama aquilo que se conhece” e desejou as maiores venturas à Rádio Íris e às suas novas emissões sobre a riquíssima cultura chinesa.”

O presidente da Rádio Íris, Jorge Paiva, disse, na ocasião, que a rádio nasceu no dia primeiro de dezembro de 1985. São 27 anos de emissões regulares de informação regional e de serviço público a toda uma região que inclui a grande Lisboa, Ribatejo e oeste e a Rádio Íris tem mais de dois milhões de potenciais ouvintes. Ele afirmou: “Para a comunidade chinesa em Portugal, para os portugueses em geral e para os empresários que desejam exportar, esta parceria será uma porta que se abre da China. Tenho a certeza que esta parceria será uma oportunidade de aproximar estes dois países tão distantes geograficamente.”

Da esquerda à direita:  
O chefe executivo da GBTimes, Zhao Yinong,  
o presidente da CRI, Wang Gengnian,  
o diretor do Gabinete para Meios de Comunicação Social de Portugal, Pedro Costa, e  
o presidente da Rádio Íris, Jorge Paiva  
comparecem à cerimônia de abertura.



O presidente da CRI, Wang Gengnian, o diretor do Gabinete para Meios de Comunicação Social de Portugal, Pedro Costa, e o presidente da Rádio Íris, Jorge Paiva, discursam na cerimônia.

Wu Yichen Zhu Jing

## Rádio Íris de Lisboa transmite programas da CRI

A Rádio Íris FM 91,4 de Lisboa, Portugal, começou a transmissão de programas produzidos pela Rádio Internacional da China (CRI) a partir do dia 8 de junho. Trata-se de uma parte da parceria entre a Global Broadcasting Times (GBTimes) e a Rádio Íris.

A CRI fornecerá vários programas para a GBTimes, que serão transmitidos diariamente pela Rádio Íris FM 91,4 entre 11h e 17h (horário local). Eles têm a função de possibilitar um acesso às notícias mais recentes do mundo, bem como proporcionar um maior conhecimento à população portuguesa sobre a história e cultura da China. Não esquecem, claro, os conteúdos que evidenciam o pulsar do desenvolvimento da China.

A emissão terá diversos programas sobre a China em português. Entre eles, “Oriente-se”, “Panorama Econômico”, “Nos Ares da Cultura” e “Gastronomia”. Os programas “Pelos Quatro Cantos”, “Ritmos da China” e “Acordes do Oriente” mostrarão algumas atividades de entretenimento do povo

chinês. O programa “Chinês Dia-a-Dia” oferecerá aos portugueses a oportunidade gratuita de aprender o mandarim. Os programas “Sala de Visitas” e “Falo Português” também mostrarão aos portugueses uma China diferente e inteira na sua imensa diversidade.

Esta é a 75ª rádio estrangeira que retransmite programas da CRI e também a primeira rádio FM a veicular programação em língua portuguesa da emissora chinesa.

Na cerimônia de abertura, o presidente da CRI, Wang Gengnian, assinalou: “É com a grande honra que a CRI está hoje a participar do lançamento deste projeto. Fundada em 1941, a CRI é uma emissora chinesa que transmite para todo o mundo. Passadas sete décadas, a CRI é hoje um completo veículo de comunicação que conta com sites e multimídia, além de ondas curtas.” Ele acrescentou que a rádio chinesa vai se esforçar ao máximo para providenciar os melhores programas a esta cooperação, para que a população portuguesa conheça mais sobre as novidades e músicas

da China, do mundo lusófono e da outra região através da Rádio Íris FM 91,4 - que será desenvolvida para uma rádio metropolitana com uma visão mais abrangente e conteúdo elaborado. “Acredito que, com esforços conjuntos, a programação da Íris FM será cada vez melhor e, desta maneira, poderá levar para os seus ouvintes mais alegria e prazer,” finalizou o presidente da CRI.

A conselheira cultural da embaixada chinesa em Portugal, Li Weikun, afirmou que a transmissão dos programas da CRI em Lisboa vai construir, sem dúvida, uma nova ponte de amizade entre os povos chinês e português, além de estabelecer uma nova plataforma entre a imprensa dos dois países.

O diretor do Gabinete para Meios de Comunicação Social de Portugal, Pedro Costa, assinalou que após quase 500 anos de contatos, esta situação assenta, no entender de muitos, em dois fatores essenciais: admiração e respeito mútuos. Na verdade, os dois povos representam culturas antigas com importantes contribuições para a história da



# Ouvindo a voz da China mais clara e facilmente

— Entrevista com a conselheira cultural da Embaixada da República Popular da China em Portugal, Sra. Li Weikun.

Wu Yichen

Através da Rádio Íris FM 91,4, os ouvintes portugueses podem ouvir a voz da China mais clara e facilmente, conhecer a China verdadeira, conhecer os intercâmbios cooperativos e contatos amistosos entre a China e Portugal nos setores político, econômico, comercial e cultural, além de apreciar os excelentes programas culturais e artísticos.



**Fanzine** - Como se sente por participar da cerimônia de cooperação entre a Global Broadcasting Times (GBTimes) e a Rádio Íris FM 91,4?

**Li Weikun** - Estou muito feliz por participar na cerimônia de cooperação entre a GBTimes e a Rádio Íris FM 91,4. Em primeiro lugar, em nome da Embaixada da República Popular da China em Portugal, congratulo esta cooperação. Agradeço os esforços feitos pela GBTimes e a Rádio Íris de Portugal. Aproveitando a oportunidade, transmito os sinceros cumprimentos aos ouvintes portugueses.

**Fanzine** - China e Portugal têm mantido contatos estreitos. A partir do estabelecimento das relações de parceria estratégica, os dois países têm cooperações e intercâmbios

mais profundos?

**Li Weikun** - Portugal é um dos países europeus que mais cedo mantiveram contatos com a China. O povo português tem uma profunda amizade com o povo chinês. A partir do estabelecimento das relações de parceria estratégica entre a China e Portugal em 2005, as cooperações bilaterais aprofundaram-se nos setores político, econômico, comercial, cultural, científico, tecnológico e militar. Cada vez mais portugueses têm interesse pela remota história e cultura chinesa e o desenvolvimento econômico chinês.

**Fanzine** - Qual é o significado da parceria entre a GBTimes e Rádio Íris?

**Li Weikun** - A cooperação entre a GBTimes e a Rádio Íris FM 91,4

atende aos pedidos dos portugueses para conhecer a China. Através da Rádio Íris FM 91,4, os ouvintes portugueses podem ouvir a voz da China mais clara e facilmente, conhecer a China verdadeira, conhecer os intercâmbios cooperativos e contatos amistosos entre a China e Portugal nos setores político, econômico, comercial e cultural, além de apreciar os excelentes programas culturais e artísticos.

**Fanzine** - O que você quer falar aos ouvintes da Rádio Íris?

**Li Weikun** - Desejo que a Rádio Íris FM 91,4 seja cada vez melhor, desempenhando um papel positivo nos intercâmbios, cooperações e amizade entre os dois governos e povos, a fim de ser um bom parceiro e um amigo próximo dos ouvintes portugueses.

— 专访中国驻葡萄牙大使馆文化参赞李伟坤

## 更便捷更清晰地收听来自中国的声音

本刊记者 吴一尘

《听众之友》— 今天，您怀着怎样的心情参加在里斯本举行的环球时代传媒公司和葡萄牙里斯本 FM 91.4 彩虹台节目合作项目启动仪式？

李伟坤 — 今天我很高兴参加这个开播仪式。我谨代表中国驻葡萄牙大使馆对开播仪式表示热烈的祝贺，向为此做出贡献的中葡双方合作公司表示衷心的感谢，并借此机会，向葡萄牙听众朋友们致以诚挚的祝福和亲切的问候。

《听众之友》— 一直以来，中国和葡萄牙有着密切的联系。自建立全面战略伙伴关系以来，两国有着怎样更为深入的合作交流？

李伟坤 — 葡萄牙是欧洲最早与中国进行交往的国家之一，葡萄牙人民对中国人民有着深厚的友好感情。自2005年中葡两国建立全面战略伙伴关系以来，两国在政治、经贸、文化、科技等各个领域的合作不断深化务实，人文领域交流合作丰富多彩。我们高兴地看到，越来越多的葡萄牙民众对中国悠久的

历史文化感兴趣并关注当今中国的发展。

《听众之友》— 您如何评价环球时代传媒公司和葡萄牙里斯本 FM 91.4 彩虹台之间合作的意义？

李伟坤 — 环球时代传媒公司和里斯本 FM 91.4 彩虹台的合作符合葡萄牙人希望进一步了解中国的需求。通过彩虹台，葡萄牙听众可以更便捷、更清晰地收听来自中国的声音，了解一个真实多彩的中国，了解中葡两国政治、经贸、文化等领域的合作交流和友好往来，并欣赏到丰富多彩的各种文化艺术节目。

《听众之友》— 您想对里斯本 FM 91.4 彩虹台的听众说些什么？

李伟坤 — 我衷心祝愿里斯本 FM 91.4 彩虹台的节目越办越好，为两国政府和人民之间的交流、合作与友谊发挥积极的促进作用，成为葡萄牙受众的好伙伴和好朋友。



Horário(Lisboa)	11:00-13:00	13:00-14:00	14:00-15:00	15:00-16:00	16:00-17:00
Segunda-feira	Ritmos da China	Panorama Econômico	Som da Semana*	Paralelo 22**	Acordes do Oriente
Terça-feira	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Papageno*	Gastronomia	Acordes do Oriente
Quarta-feira	Ritmos da China	Nos Ares da Cultura	Som da Semana*	Falo Português	Acordes do Oriente
Quinta-feira	Ritmos da China	Oriente-se	Papageno*	Contraponto*	Acordes do Oriente
Sexta-feira	Ritmos da China	Sala de Visitas	Som da Semana*	Macau Entrevista*	Acordes do Oriente
Sábado	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Oriente-se	Sala de Visitas	Panorama Econômico
Domingo	Ritmos da China	Nos Ares da Cultura	Falo Português	Acordes do Oriente	Gastronomia

\* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。

Hoje em dia, devido à melhoria da qualidade de vida e do poder aquisitivo, cada vez mais chineses começam a dar maior atenção às tendências de moda. Especialmente os jovens estão mais dispostos a descobrir novas marcas e aderir a novos conceitos e procuram acompanhar de perto a moda, lendo revistas, assistindo a programas de televisão sobre o assunto e até participando pessoalmente de feiras de moda.

A feira internacional de moda Novomania, um dos braços do Grupo Novo, é uma plataforma que começou em 2010 em Shanghai, centro da indústria da moda na China, com o objetivo de introduzir grifes e marcas internacionais das mais recentes novidades ao mercado chinês. Nos últimos três anos, esta feira tem ganhado notoriedade entre os seguidores de moda no país.

A edição 2012 da Novomania, realizada entre 7 e 9 de março, no pavilhão da Expo de Shanghai, contou com a presença de cerca de 200 grifes internacionais de vestuário, calçados e acessórios de moda. Com uma área de 25 mil metros quadrados, a feira se divide em seis setores: Denim, Fashion & Chique, Esporte, Calçados, Acessórios e Vestuários de Moda. O evento atraiu a participação de mais de 20 mil pessoas da Ásia, Europa e Américas, incluindo 16 mil compradores, varejistas e concessionários, 3.500 representantes de grandes shoppings e cadeias de lojas, além de jornalistas procedentes de mais de 500 meios de imprensa. O diretor-geral da feira, Guilherme Faria, disse: “a Novomania é voltada para os profissionais, razão pela qual tanto o Grupo Novo como a Novomania se aliam a marcas vanguardistas dedicadas aos consumidores jovens que começam a ter poder de compra. No mercado chinês, há atualmente cerca de 500 milhões de consumidores nascidos após a



## NOVOMANIA À CONQUISTA DO MERCADO CHINÊS

Niu Xuan

década de 80 e com idade inferior a 30 anos. Este é um segmento de mercado constituído por pessoas que ainda não têm significativas responsabilidades familiares e sociais, trabalham e têm algumas reservas que os possibilitam procurar a moda. Esse mercado está em pleno crescimento na China e é essa a razão de todo o Grupo Novo trabalhar esse conceito.”

Sendo uma feira interna-cional, a Novomania reúne as melhores marcas de moda do Oriente e Ocidente. Frente à complexidade da atual situação econômica na Europa, muitas empresas de moda do continente começaram a ver com bons olhos o mercado chinês, pela grande potencialidade. Elas entendem que quem chegar mais cedo terá maior possibilidade de controlar as oportunidades do mercado. Por isso, este ano, o número de

marcas inscritas no evento ultrapassou o das feiras anteriores. Entre elas, foram oito marcas procedentes de empresas portuguesas. A Tiffosi é uma destas. Enfrentando os desafios da crise de dívida da Europa, a companhia decidiu reforçar a sua aposta no mercado chinês. Participar desta feira de Shanghai foi o primeiro passo para alcançar esse objetivo. O gerente de vendas da Tiffosi, Diogo Passos, mostrou-se otimista com a vantagem de seus produtos no mercado chinês. “Aquilo que nos diferencia da grande maioria das marcas de jeans, incluindo as mais famosas, é o fato de termos alguns produtos com acabamentos especiais. Temos os jeans impermeáveis, temos as calças push-up e double push e temos um bom produto, um produto inovador que muitas outras marcas não apresentam. Além do mais, temos um preço que é bastante competitivo em relação a outras marcas.”



随着生活水平的提高和购买力的增长,越来越多的中国人,尤其是敢于尝试新品牌和接受新时尚理念的年轻人,开始更加关注时尚领域。为了追随时尚的脚步,他们翻阅时尚杂志,观看时尚节目,并亲身参与到许多时尚展会当中。

Novo 集团旗下的 Novomania 国际品牌服装服饰展会正是这样一场向中国市场推介全球最新潮流品牌的时尚盛会。Novomania 于 2010 年在上海启航,至今已举办了三届,并逐渐在中国的时尚追随者中获得了一定的知名度。

2012 年 3 月 7 日至 9 日, Novomania 携二百余国际服饰、鞋帽及饰品潮流品牌,亮相上海世博展览馆。展会占地面积二万五千平方米,分为牛仔狂潮、流行风尚、街头动感、鞋履配饰、现代服饰,以及商业地产和研究中心六个展区,吸引了来自亚欧美三大洲的两万多人的参与,包括一万六千名买手、店主和营销商,三千五百位大型商场和连锁店的代表,以及五百多家媒体的记者。总经理吉列尔梅·法里亚介绍说:“Novomania 是一个面向专业人士的展会。无

论 Novo 集团,还是 Novomania,都寻求与那些最年轻的时尚潮流品牌合作,服务于那些刚开始有购买力的年轻人。目前,中国市场有大约五亿出生于 1980 年以后的三十岁以下的消费者。这个群体尚未肩负起太大的家庭和社会责任,他们有工作,并且有一定积蓄用来追逐时尚。这个市场正在平稳地增长着,这就是 Novo 集团选择这个领域的原因所在。”

作为一个国际性展会,Novomania 汇集了来自

## Novomania 时尚盛典 挺进中国市场

本刊记者 钮璇

东西方的最优秀的时尚品牌。面对目前欧洲错综复杂的经济形势,许多欧洲企业开始看好潜力巨大的中国市场,并且认识到,谁越早进驻这个市场,谁也许就能笑傲时尚江湖。所以,本届参展的品牌明显增多,其中有八个来自葡萄牙。Tiffosi 公司便是其中之一。面对严峻的欧债危机,Tiffosi 公司决定进

军中国市场,而参加 Novomania 展会正是他们为此迈出的第一步。公司销售经理迪奥戈·帕索斯对于其品牌在中国市场的优势表示乐观。他说:“我们与大部分牛仔品牌包括最知名品牌的不同在于,我们有一些经过特别处理的特别产品,比如防水牛仔裤、提臀牛仔裤和双推牛仔裤,以及其他品牌都没有的创新产品。另外,我们的价格与其他品牌相比,也相当有竞争力。”

# Xilogravura da vila de Zhuxian

Shi Xiaomiao Shi Liang



Desde a Antiguidade, os chineses têm o costume de colar gravuras pela passagem do Ano Novo tradicional. Como um artesanato popular, a gravura não só representa os votos para o futuro, mas também, ao longo dos anos, vem registrando a história e cultura da nação chinesa. Entre os diversos tipos, um dos mais conhecidos é a xilogravura da vila de Zhuxian.

A vila de Zhuxian localiza-se na cidade de Kaifeng, na província de Henan, centro do país. A xilogravura do local já tem uma história de mais de 800 anos. Os temas das obras voltam-se principalmente para a história, lendas e contos populares. A produção exige um processo complexo e preciso, dividido em várias etapas, como desenho, entalhe, pintura e impressão. Para imprimir uma xilogravura, é preciso entalhar várias placas de madeira, incluindo uma com o contorno da imagem. O dono da famosa loja de xilogravura Tianyide, Zhang Tingxu, nomeado herdeiro de patrimônios imateriais da província de Henan, explica: “as etapas mais importantes na produção da xilogravura são o ajuste de cores e o entalhe das placas. Os traços da imagem devem ser

entalhados com precisão, não se pode errar nem um milímetro. Para imprimir xilogravuras, é preciso entalhar várias placas de madeira de cores diferentes, no máximo, nove ou dez placas.”

A xilogravura da vila de Zhuxian se caracteriza por cores claras, mas não desbotadas. E o segredo é uma tinta especial. No passado, as tintas usadas na xilogravura eram refinadas à mão a partir de minerais naturais e plantas. Zhang Tingxu revela: “No passado, a tinta vermelha era refinada da madeira de uma árvore, o pau-rosa. Mas agora, é difícil de achar o pau-rosa, então, substituímos por outros materiais. E fazemos experiências, os efeitos são iguais. Outro exemplo, a tinta amarela é refinada das sementes da sófora.”

Com a inovação e o progresso tecnológicos, as máquinas e os meios modernos vêm substituindo pouco a pouco os processos complicados de produção da arte tradicional. Muitos artesãos mudaram de empregos e a arte enfrenta o risco de se perder. Zhang Tingxu também enfrentou esse dilema: persistir ou desistir. Ele recordou que, por um certo período, o negócio de xilogravura não era suficiente para sustentar os gastos básicos da família. No entanto, nos últimos anos, com as políticas preferenciais adotadas

朱仙镇木版年画

步下鞭



pelo governo, a vida dos profissionais melhorou e essa arte se revigora. “Nos últimos anos, o país dá forte apoio aos profissionais da xilogravura. No passado, a xilogravura da vila de Zhuxian ficou ameaçada de extinção. Mas agora, o número de lojas e oficinas aumentou para cinco ou seis. Agora, essa arte foi definida como um dos patrimônios imateriais culturais e eu fui nomeado como herdeiro da arte. Meus clientes aumentaram muito.”

Em 2010, a xilogravura da vila de Zhuxian foi indicada



过 大年, 贴 年 画, 是 中 国 老 百 姓 欢 度 春 节 的 传 统 习 俗。千 百 年 来, 作 为 祈 福 迎 新 的 一 种 民 间 工 艺 品, 年 画 不 仅 承 载 着 人 们 对 未 来 的 美 好 憧 憬, 更 记 录 下 了 中 国 古 老 的 历 史 与 文 化, 朱 仙 镇 木 版 年 画 便 是 中 国 各 种 极 负 盛 名 的 年 画 中 的 一 种。

朱仙镇位于河南省开封市, 当地的木版年画距今已有八百多年的历史, 年代最为久远。朱仙镇木版年画的题材和内容大多取自历史戏剧、神话故事和民间传说, 具有独特的地方色彩和淳朴古老的民族风格。

木版年画的制作要经过绘图、刻版、染色、拓印等多道工序, 每个步骤都要求精确细致。而制作一张年画, 需要刻制一个线板和多个色版。河南省非物质文化

遗产传承人、木版年画老店——天义德的老板张廷旭介绍说: “木版年画最重要的生产环节是熬色和刻版, 刻出来的版一毫米都不能错, 必须精确。制作一张年画, 最少要不同颜色的几个版, 最多可达到九个或十个版。”

朱仙镇木版年画色彩鲜艳, 且久不褪色。这其中的秘密就是使用独特的颜料。过去, 工匠们使用天然矿物和植物原料手工制作颜料。张廷旭解释说: “过去我们用的红色是从红木提取的, 现在找不到这种树了, 我们就用其他代替, 但保证不掉色, 我们都经过试验的。比如黄色, 就是用槐树的籽熬制的。”

随着技术手段的不断更新和进步, 机器和现代手段正在逐步取代木版年画复杂的手工制作工艺, 很多艺人不得不选择改行, 因此, 这种民间工艺陷入了濒临失传的境地。传承人张廷旭也曾徘徊在两难的抉择之中: 继续坚守, 还是放弃? 他回忆说, 过去, 经营木版年画几乎无法维持日常的生活。但近几年, 国家陆续出台了一系列扶持政策, 这些政策不仅改善了民间艺术从业者的生活, 也为这些艺术的传承与发展注入了活力。对此, 张廷旭感慨良多: “这些年, 国家对我们支持很大。以前, 朱仙镇木版年画几乎传不下去, 但是这两年, 从事这个行当的店铺和作坊发展到五六家。木版年画现在被定为非物质文化遗产, 我被定为传承人, 找我定做年画的人特别多。”

2010年, 朱仙镇木版年画被中国外交

部指定为赠送给外国首脑的“国礼”。借助这一契机, 当地政府进一步加快了对朱仙镇年画的保护与发展。随着中国文化的不断推广, 朱仙镇木版年画也开始走出国门, 吸引了世界上更多的关注。依靠国家政策的扶持、从业者的努力、社会各界的关心, 朱仙镇木版年画这一独具特色的华夏民间艺术一定会绵延不绝地传承下去。



# A escrita como uma forma de comunicação

Com uma dezena de livros publicados, José Luís Peixoto é um dos nomes incontestáveis da literatura portuguesa. Como tal, acaba por ser inevitavelmente um embaixador cultural do país. Na visita que fez recentemente à China, concedeu uma entrevista ao CRIpor na sede da emissora em Beijing, falando sobre a sua obra e a viagem ao país.

Miguel Torres

**Fanzine** - A notoriedade ganha ao longo do tempo é fruto da aceitação que o seu trabalho encontra no público. Como convive com essa notoriedade e com esse peso de representação da cultura literária portuguesa?

**JLP** - Quando comecei a escrever, ainda adolescente, confesso que não imaginava que as coisas tomassem estas proporções. Mais tarde, quando comecei a publicar, também nada fazia prever que viesse a ter oportunidade de vir à China falar daquilo que escrevo, ou outros lugares que são bastante longe de Portugal e bastante longe dos lugares onde vivo e que servem de matéria para aquilo que escrevo. No entanto, esse êxito crescente, essa aceitação cada vez maior por parte dos leitores em relação àquilo que escrevo, trouxe-me uma quantidade de responsabilidade

importante, porque trouxe também uma quantidade cada vez maior de expectativas em relação ao meu trabalho. Confesso que essas expectativas em relação ao meu trabalho são muito gratificantes para mim, na medida em que eu acredito na escrita como algo que se destina aos outros e que precisa dos outros para existir.

**Fanzine** - Tem oportunidade de ser confrontado com o impacto do seu trabalho? O teatro será, com certeza, um meio mais direto, mais imediato, mas algo tão pessoal como é ler um livro – como lhe chegam as impressões causadas pelos seus textos? Tem contato com os seus leitores, tem formas de estabelecer canais de ligação?

**JLP** - O teatro é, realmente, uma forma bastante especial que nos permite ver de uma forma física

若泽·路易斯·佩肖托  
作家，葡萄牙文化大使

- 开始写作的时候，从未想到过会拥有众多读者
- 作品开始出版的时候，从未想到过有机会来中国推介我的作品
- 写作是一种交流方式

a interpretação que os outros dão às palavras que foram escritas. O teatro não vive só do texto. O texto é um elemento entre vários outros e aquilo que os atores fazem no palco, aquilo que os encenadores fazem na gestão de todo o espetáculo, é justamente expor a sua interpretação daquele texto. Acabo por ter bastante oportunidade de encontrar os leitores daquilo que escrevo, em múltiplos encontros em que tenho oportunidade de falar do meu trabalho e também de ouvir essas mesmas reações. Tanto em Portugal, onde vivo, como em países de língua portuguesa.

**Fanzine** - Sente, tendo a palavra como ofício, que existem barreiras linguísticas grandes entre os diversos países lusófonos ou as pontes que nos ligam acabam por ser maiores do que as diferenças?

**JLP** - Parece-me que as pontes são bastante maiores e que a variedade de sotaques e de vocabulário e de formas de utilizar a língua são uma riqueza da própria língua. Pela minha parte, aquilo que me parece interessante é ter uma ação que vise o apoio dessas mesmas pontes, sendo parte dessa riqueza. Por exemplo, sendo originário da região do Alentejo, em Portugal, tenho muita oportunidade e prazer em utilizar o vocabulário específico dessa região naquilo que escrevo ou mesmo na minha forma de falar



onde quer que esteja. Mesmo que algumas palavras não sejam particularmente conhecidas no espaço do mundo lusófono, pelo contexto acabamos por nos entender. Gosto sempre muito de contatar com outras formas da língua portuguesa que nasceram em contextos diferentes e muitas vezes tentam exprimir uma realidade diferente daquela que me é mais conhecida, mas ao existir esse contato acaba por ser também uma fonte de riqueza para mim e de me ajudar a desenvolver a minha própria língua.

**Fanzine** - Sei que esteve na Universidade de Comunicação de Beijing. Como surgiu esse convite?

**JLP** - Esse convite surgiu no âmbito de um projeto que saiu da minha primeira visita à China. É um projeto que tem a ver com a tradução de alguns textos meus por alunos da Universidade de Comunicação e que se destinam, nesta primeira fase, a serem publicados na internet, na medida em que está facilmente disponível

para todos e é econômico.

**Fanzine** - Qual o sentimento de um escritor que vem de tão longe, de um lugar tão diferente culturalmente como Portugal é em relação à China, ao ser confrontado com a mancha dos seus textos, escritos com os regionalismos do Alentejo, traduzidos para os caracteres chineses?

**JLP** - No caso da língua chinesa é bastante extremo, porque os caracteres em si são bastante impressionantes sob o ponto de vista visual. Também sob o ponto de vista fonético, sonoro, é incrível ouvir textos meus lidos em chinês, porque parecem não ter qualquer ponto de ligação com os textos originais e, no entanto, eu sei que há ligação. Apesar disso, posso perceber muito claramente, especialmente com o contato que tenho tido com esses estudantes-tradutores chineses, que para uma língua como o chinês o trabalho da tradução é muitíssimo grande e envolve uma criatividade e um profundo

domínio da língua chinesa. Eu sempre me senti muito atraído para o encontro com esses leitores que estão mais distantes daquela realidade. Desde muito cedo eu tive oportunidade de perceber a escrita como uma forma de comunicação. Comecei a publicar algumas coisas logo com 17 anos e sempre me senti puxado para esse encontro com o outro. Neste caso, esse encontro acontece de uma forma que é efetivamente muito extrema. A distância percorrida por esses textos é muito grande e isso fascina-me.

**Fanzine** - Afastando-nos dos temas da literatura, tem alguma impressão forte que gostaria de partilhar acerca da China?

**JLP** - Das cidades que tive oportunidade de visitar, aquela que efetivamente mais me marcou foi Beijing. É uma cidade que tem um peso histórico enorme, mas ao mesmo tempo tem um peso avassalador da contemporaneidade chinesa. No que diz respeito à própria China, aquilo que mais me toca é a cultura. Os diversos e múltiplos aspectos da sua cultura. Desde a forma de relacionamento pessoal, que é bastante diferente daquela a que estamos habituados em Portugal, passando pela comida, pelas artes, pelas coisas mais banais. Por aquilo que se vê na rua. Em muitos aspectos, acaba por ser misterioso. Isso para mim é fascinante, porque me acrescenta formas de olhar o mundo, o que é sempre um enriquecimento grande. Tanto nesta minha visita, como na primeira que fiz ao país, tinha acabado de chegar e já pensava no regresso. É absolutamente fascinante! Sinto que seria preciso muito para realmente ter um entendimento mínimo da grande variedade cultural que este país representa.





Templo Taihe

## Conjunto arquitetônico antigo da montanha Wudang

Em 1412 foi iniciado o projeto de construção de um grande conjunto arquitetônico na montanha Wudang, a mais de mil quilômetros de Beijing. Em 1994, ele foi tombado como patrimônio cultural mundial. Em um relatório, o Comitê do Patrimônio Mundial da Unesco qualifica-o como uma “combinação perfeita entre a arquitetura taoista e a paisagem natural”.

O taoísmo, religião nativa da China, foi fundado há mais de 1.800 anos. Os taoístas procuram como objetivo máximo tornar-se imortais, acreditando que o mundo divino não só existe no céu, mas também na terra. Para eles, localidades de paisagens extraordinárias são as “terras de felicidade” e naturalmente são os seus “paraísos” no mundo terreno. A montanha Wudang, que ocupa uma área de 312 quilômetros quadrados na província chinesa de Hubei, no centro do país, é exatamente uma localidade como essas. Já no século 2º, algumas pessoas vieram aqui praticar a disciplina ou levar uma vida reclusa.

Na dinastia Yuan (1279-1368), os palácios (*gong*) e os templos (*guan*) na montanha Wudang tinham certa magnitude. Infelizmente, a maior parte deles foi reduzida a ruínas nas guerras acontecidas no final da mesma dinastia. Foi Zhu Di, também conhecido como imperador Yongle, da dinastia Ming (1368-1644),

quem ordenou a reconstrução e ampliação das obras na montanha. Durante seu reinado, nove palácios, nove templos e 36 conventos foram construídos, além de 72 salas-caverna e alguns pavilhões, num total de 33 grupos de construções espalhados por 72 picos e 24 barrancos, tendo o pico principal da montanha como centro. Quando da construção no reinado de Yongle, foram mobilizados entre 200 mil e 300 mil soldados e civis para trabalhar durante 12 anos. Após a conclusão de todas as obras, o conjunto arquitetônico taoista de Wudang tornou-se o maior tanto na magnitude como na categoria hierárquica e o mais sofisticado dos templos então existentes no país.

O que levou o imperador Yongle a empregar colossais recursos materiais e humanos para as obras na montanha Wudang? As inscrições do imperador gravadas nas pedras da montanha dão respostas: retribuir às divindades pela ajuda no governo do país, mostrar a piedade filial aos pais e rogar a felicidade para seu povo. Obviamente, estes foram seus pretextos ressonantes.

Zhu Di apoderou-se do trono de imperador que devia ser ocupado por seu sobrinho, tornando-se o terceiro imperador da dinastia Ming, e tinha que justificar o seu feito. Acontece que o pai dele, Zhu Yuanzhang, o primeiro imperador da dinastia Ming, professava o culto ao Deus da Façanha Genuína

taoista e a montanha Wudang era considerada o lugar santo do Deus. Ao lançar seu projeto, Zhu Di anunciou a todo o país que ele e seu pai tinham a proteção do Deus da Façanha Genuína na luta pelo poder. Obviamente, ele queria fazer com que o seu povo acreditasse que foi o Deus que conferiu-lhe o trono.

O conjunto arquitetônico da montanha Wudang divide-se em duas partes: as construções na montanha e aquelas na base da montanha.

O palácio Jingle (Pureza e Felicidade) situa-se na base da montanha. Segundo um relato de viagem datado da dinastia Ming, a construção parecia um “palácio imperial”. Uma estrada pavimentada de ladrilhos cinzentos liga o palácio ao pico mais alto, a 60 quilômetros de distância.

A porta Xuanyue (Mística Divina) é a entrada da montanha e a entrada para o “mundo divino”, uma terra tranquila coberta por vegetações viçosas e florestas densas. Ao longo da “Estrada Divina”, é possível avistar um templo a cada 2,5 quilômetros e um palácio a cada cinco quilômetros. Todos registram as histórias sobre como o Deus da Façanha Genuína praticava austeridades e tornou-se um santo imortal.

Na China, a força divina, independentemente de seu poder, nunca conseguiu se sobrepor

Cumeira do Palácio Dourado



à autoridade monárquica. O conjunto arquitetônico da montanha Wudang, construído por iniciativa da autoridade imperial, exibia naturalmente a “dignidade” e a “magnitude” do poder imperial, muito além da força divina. O imperador Yongle indicou o pico Tianzhu (Pilar Celeste), o pico mais alto, como o centro deste local. O pico Tianzhu dominava todos os outros picos e o imperador Yongle comparava o pico com ele próprio e outros picos com seus ministros em homenagem a ele. Por ordem do imperador, nos moldes de um palácio imperial, foi construído nesse cume um palácio de cobre, vulgarmente chamado de “Palácio Dourado”. A construção guarda a estátua do Deus da Façanha Genuína, com 1,86 metro de altura. Um dito popular diz: “a estátua do Deus da Façanha Genuína, a imagem do imperador Yongle”. Três anos depois da construção do Palácio Dourado, ainda sob uma ordem imperial, um muro retangular de blocos de pedra foi erguido em volta do Palácio e a área foi rebatizada como “Cidade de Ouro Púrpura”. Na realidade, o imperador Yongle mandou construir um palácio ao Deus da Façanha Genuína no mundo humano, imitando seu próprio palácio. Diziam que havia no norte (Beijing) uma Cidade Proibida Púrpura e uma Cidade de Ouro Púrpura no sul (Wudang). Montanha abaixo, a partir da Cidade de Ouro Púrpura, está o palácio Taihe. Na dinastia Ming, a Cidade de Ouro Púrpura era proibida às pessoas comuns e o templo Taihe era o último local a que elas tinham acesso.

O Deus da Façanha Genuína não era o Deus supremo do taoísmo. Mas as construções em sua homenagem eram as mais imponentes e magníficas em todo o país. O imperador Yongle estava encarregado pessoalmente da concepção do projeto e baixou mais

de 60 ordens. Concluídas as obras, quatro mil monges e monjas taoistas moravam na montanha. Eles foram selecionados entre fiéis de todo o país. Em 1416, 3.100 pessoas de 550 famílias foram deslocadas para a montanha Wudang e encarregadas da produção cerealífera para os monges e monjas na montanha. Pouco tempo mais tarde, uma força armada composta de 500 soldados foi enviada à montanha em missão de patrulha. Ironicamente, nem o imperador Yongle da dinastia Ming nem os outros 15 imperadores posteriores a ele conheceram pessoalmente a montanha Wudang.

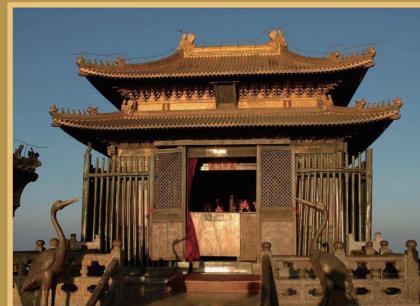
O taoísmo sustenta a fusão entre o homem e a natureza, considerando que o homem é uma parte integrante da natureza. O princípio foi estritamente observado na construção na montanha Wudang. Por ordem do imperador Yongle, eram proibidos o corte de árvores na montanha e qualquer ação que pudesse afetar a paisagem original. Por isso, a montanha preserva seu status quo primitivo ao máximo.

Depois da morte do imperador Yongle, o projeto básico do conjunto taoista na montanha Wudang não passou por importantes mudanças, embora alguns templos fossem construídos e alguns outros renovados. Em 1552, o imperador Jiajing ordenou a renovação de 955 cômodos e salões nos templos e palácios da montanha. Em 1642, camponeses rebeldes dirigidos por Li Zicheng incendiaram a repartição do governo local. Com a queda da dinastia Ming, dois anos mais tarde, o conjunto arquitetônico da montanha Wudang foi aberto ao público em geral e, desde o período, não houve mais novas construções.

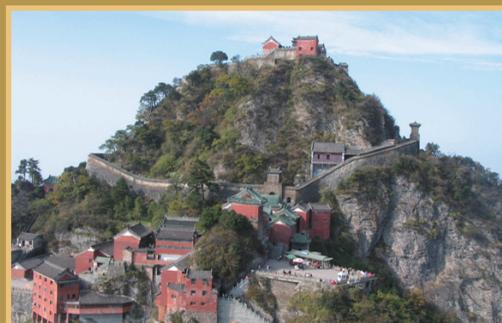
Mais de 200 construções estão preservadas hoje em dia, com uma área total de cerca de 50 mil metros quadrados. São necessários uns quatro ou cinco dias para visitar todas essas construções.



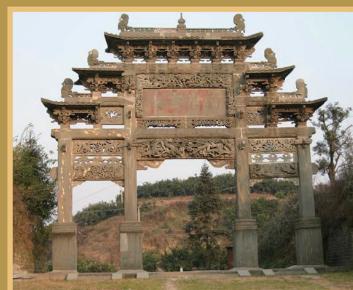
Pico Tianzhu



Palácio Dourado



Templo Taihe



Porta Xuanyue



Estrada



Palácio Zixiao

## 武当山古建筑群

1412年，距北京一千多公里的武当山上，一组庞大的建筑群破土动工了。1994年，这一古建筑群被列为世界文化

遗产。联合国教科文组织世界遗产委员会的一份报告说它“将典型的道教建筑与奇异的自然风光完美结合在一起。”

道教是中国土生土长的宗教，产生于一千八百多年前。信徒们视“得道成仙”为终极目标，相信神仙世界天界有，人间也有。在他们看来，名山胜水就是被称为“洞天福地”的地方，自然就是他们的“人间仙境”。武当山就是这样一座山。它位于中国中部的湖北省境内，面积三百一十二平方公里。早在公元二世纪，一些人便开始栖居山上，或修道，或避世。

从元朝（1279-1368）开始，武当山上的宫观庙庵就有了一定规模。元末，绝大部分建筑毁于兵乱。使武当建筑形成体系的是明朝（1368-1644）的第三位皇帝朱棣，又称永乐皇帝。永乐一朝，武当山上共修建了九宫、九观、三十六庵堂、七十二岩庙，以及若干亭、桥、楼等共三十三组建筑群，分布在以主峰为中心的七十二峰之上和二十四涧之边。永乐大修武当，一说动用了三十万军民，一说是二十万，连续干了十二年。建成之后，武当建筑成了全国规模最大，规制最高、装饰最精美的一组道教建筑。

永乐皇帝为什么要劳民伤财，大修武当？山上的多块御旨碑记载着永乐皇帝的回答：报答神惠、追荐父母、为天下苍生祈福。当然，这都是冠冕堂皇的借口。

朱棣篡夺了本应属于他的侄子的皇位，因此，他要为自己的行为寻找一个合理的解释，要让天下人明白，他是“皇权神授”。朱棣的父亲、明朝开国皇帝朱元璋崇信道教神灵“真武”。于是，朱棣

就制造了一系列神话，说自己 and 父亲之所以得天下，多亏了“真武”的保护。

武当建筑群分为山上和山下两部分。山下，是武当建筑群中的净乐宫。明人游记称其“如帝居者”。从此出发，有一条青石铺成的道路，直达六十公里外的主峰之巅。

山上，一跨入武当山的大门玄岳门，便从“凡界”进入了“仙界”。山林郁郁葱葱，重重迭迭。沿神道登山，五里一庵，十里一宫，有“真武”修炼之所、得道之处、受封之地，每一处建筑都讲述着“真武”的一段故事。

在中国，神权从来就没能凌驾于皇权之上。武当建筑既是皇家规划修建，便要体现皇权的“威严”与“庄严”。永乐看中了武当主峰天柱峰。天柱峰是武当山最高峰，登临峰顶，天生一种“万山来朝”之势。永乐命人在峰顶建起一座铜殿，俗称金殿。殿内的真武铜像，高1.86米，民间说，“真武神，永乐像”，其意不言自明。金殿建成后的第三年，他又命人在峰顶建起一道城墙，全部用重达千斤的条石砌成。金殿被包围在中央，这就是紫金城，是永乐皇帝按自己的皇宫为“真武”在人间修建的帝宫。故当时有言，“北有紫禁城，南有紫金城”。紫金城以下，是太和宫。在明代，到武当朝拜的普通百姓最远只能达到这里。

“真武”不是第一等的神仙，然而为“真武”所建的宫观，却是第一等。永乐皇帝前后共发六十多道上谕，对建设工程始终关切殷殷。武当建成后，从全国选拔的道士来到了山上，最多时，住观道士约四千人。1416年，五百五十户共三千一百多人被迁往武当山，垦荒种田，供养宫观。不久，一只由五百官兵组成的军队被派驻武当山，负责巡视山场。但具有讽刺意味的是，永乐至死也没有见过他的煌煌巨作，在他之后的明朝十五位皇帝中，也没有一人上过武当山。

道教崇尚“天人合一”。在武当山规模浩大的工程中，这一原则被严格遵守。永乐曾下令禁止对山体有分毫修动，禁止砍伐林木，因此，武当山最大限度地保留了原始风貌。

永乐皇帝去世后，武当建筑群虽有增修与复建，但基本格局未变。1552年，嘉靖皇帝再修武当，共维修、扩建道观屋宇九百五十五栋。1642年，李自成领导的农民起义军一把火烧掉了镇守武当山的朝廷机构。随着两年后明朝的灭亡，武当建筑重归民间，再也没有新建。

武当山现存二百余栋古建筑，占地面积约五万平方米。若从容看过，需四五天时间。



# 后海文化圈

## Círculo cultural de Houhai

Zhu Qing 祝青



*O círculo cultural de Houhai, ou “Mar Posterior” na tradução literal, é uma zona turística importante de Beijing.*

后海文化圈是中国首都北京的重点旅游区。

O “mar” (hai) de Houhai não é o do sentido tradicional e é geralmente “lago artificial”. O mais famoso entre estas localidades é Beihai (Mar do Norte), que foi o “Palácio do Inverno” da casa real e é chamada de “Parque Beihai”, hoje em dia. Os lagos central e do sul (Zhonghai e Nanhai), ao lado sul de Beihai, foram combinados em um nome só “Mares Central e do Sul”, ou Zhongnanhai, em mandarim. No lado norte de Beihai localiza-se o Shichahai (Mar Shicha), que é composto por Houhai, Qianhai (Mar Anterior) e Xihai (Mar do Oeste). Antigamente, Beihai, Zhonghai e Nanhai eram chamados de Qiansanhai (os Três Mares Anteriores), enquanto Houhai, Qianhai e Xihai eram chamados de Housanhai (os Três Mares Posteriores). Com o passar do tempo, as pessoas passaram a usar o título Houhai como a abreviação de Housanhai.

O Houhai começou a ser construído na antiga dinastia Yuan (1206-1369). Como as águas de Houhai eram ligadas às do Palácio Imperial e o lago fica no eixo da cidade, muitos monges eminentes e funcionários importantes da corte optaram por construir templos e residências aqui. Pessoas famosas se mudaram para Houhai, motivo pelo qual o local passou a ter uma concentração de templos e casas de nobres.

Hoje em dia, a região de Houhai é uma das localidades mais populares de divertimento para os habitantes de Beijing. Sobretudo durante o verão, quando os salgueiros das margens do lago estão verdejantes e emitem aromas agradáveis, Shichahai se torna um ótimo lugar para se escapar do calor. Sendo um dos pontos turísticos bem conhecidos de Beijing, além da paisagem natural pitoresca e relíquias culturais, os arredores de Houhai concentram dezenas de hutongs grandes e pequenos. Entre eles,

Yandaixiejie e Nanluoguxiang, além das antigas Torres do Sino e do Tambor, lugares que sempre atraem inúmeros turistas chineses e estrangeiros devido à conservação de tradições culturais da antiga Beijing. Ao aplicar os projetos de reforma da cidade, o governo local decidiu preservar a fisionomia original desta área, para que ela se tornasse uma espécie de “museu ao ar livre”.

No círculo cultural de Houhai, os triciclos podem ser vistos em todos os lugares. Estes veículos são um tipo especial de transporte daqui. Antigamente, não havia táxis em Beijing. Entre as décadas de 30 e 80 do século passado, os triciclos eram os “táxis” da cidade. Hoje, o giro por hutongs nesses veículos é uma das principais atividades turísticas em Houhai. Todos os dias, centenas de triciclos correm pelas ruelas e seus condutores cordiais sempre servem como guias, apresentando os costumes, delícias e a história de Beijing, além de bons “causos” sobre Houhai.

Em Houhai, podem-se encontrar todos os tipos de delícias de Beijing. Entre as mais populares estão maçazinhas cristalizadas, batata doce assada e “algodão

doce”. As frutas cristalizadas são sobremesas tradicionais muito populares na China. São maçazinhas espetadas em palitos de bambu e cobertas de calda de açúcar. Essa sobremesa é adorada pelas crianças. A batata doce assada é outra delícia popular de Beijing. São assadas em latões de ferro que sustentam a brasa e emitem um aroma para longe. Não é preciso nem gritar para atrair os clientes. Mais que uma comida, o “algodão doce” também é um brinquedo. As crianças rasgam o “algodão” pedaço a pedaço e os colocam na boca, desfrutando da alegria trazida pela delícia.

Houhai é um lugar frequentado por habitantes de Beijing nos finais de semana. Pode-se caminhar pelas ruelas, flutuar em barcos no lago ou ainda pescar na beira. Houhai sempre guarda boas memórias. O lugar também é um marco imperdível para turistas. O ritmo relaxado, a atmosfera singela e as relíquias culturais daqui ficam na memória por muito tempo.

后海的海，不是传统意义的海，而是人工湖。最有名的是北海，现在叫“北海公园”，是典型的人工湖。北海南边的中海、南海，合称中南海。北边是什刹海，由后海、前海、西海三块水面组成。北海、中南海、南海，老年间称作“前三海”，后海、前海、西海，被称作“后三海”。慢慢的，人们就把后三海叫后海。

后海始建于元（1206-1368）。由于其水系连着故宫，又位于被视为龙脉的老北京中轴线上，所以，历代高僧们选在这里修庙，王公大臣们在这里筑府造园，名人们也纷纷迁到这里居住，逐渐地这里成为了寺庙和名人故居的集中地。

如今的后海地区是北京市民休闲的好去处。除了自然美景和人文景观之外，后海文化圈大大小小几十条古老的胡同，如烟袋斜街和锣鼓巷、不远处的钟鼓楼都因其蕴涵深厚的老北京文化而吸引了无数中外游客。北京市政府在进行城市改造的同时，专门保留了这一片区域，使之成为人们了解北京历史的“露天”博物馆。

在后海文化圈，随处可见的交通工具是人力三轮车。旧时的北京，没有出租汽车，从上世纪三四十年代到七八十年代的半个世纪里，人力三轮车就是老北京的“出租车”。现在，每天几百辆三轮车穿梭来往于古老的胡同中，热情的车夫常常充当导游的角色，如数家珍般地介绍着北京民俗、风味小吃、后海掌故和北京的历史沿革。

在后海，你能找到各种各样的北京小吃，最常见的要数冰糖葫芦、烤白薯、棉花糖……。

后海是许多北京市民周末常来的地方，不论是徜徉在大街小巷中，还是荡舟于平静的水面上，或是坐在岸边垂钓，后海总能唤起他们对往事的美好回忆。

(本页部分图片由祝青提供。)



# Café da manhã à chinesa

## 中式早餐

☺ Café da manhã na China varia de cidade para cidade e a diversidade de combinações ultrapassa sua imaginação. Mas em geral, as comidas na mesa da manhã têm três características comuns: fartas, frescas e baratas! Normalmente, feito num momento de necessidade, um café da manhã aqui na China nunca custa mais de um dólar.



### Pão com recheio e caldo de arroz

A reunião do pão com recheio e o caldo de arroz é bem popular em todo o país. Dos vários tipos de pão com recheio, o pãozinho de Hangzhou é o mais renomado. Preenchido com carne de porco temperada, os pãezinhos são cozidos a vapor numa forma de bambu. Pilhas de formas de bambu são paisagem autêntica nas portas desse tipo de restaurante. Quando servido, nada melhor do que um caldo de arroz ligeiramente salgado para acompanhar.

### 包子·粥

在中国各地, 这样的组合在城市的各个小吃店都能看到。但是, 最有名的当属杭州的包子: 面皮里面包着调好味的猪肉馅, 放在竹制蒸笼里, 用水蒸汽让它们的美味升华。最佳吃法是配上一碗略带咸味的粥, 一般是小米粥或大米粥。

### 豆浆·油条

没有人认为油条是健康食品, 但千百万中国人还是难以抵御早餐来根油条的诱惑。它们不过是用大油锅把一条白面炸酥而已, 但其美味却令人难以置信。你常常能看到一些人一买就是半打。同样, 这个食品遍布全中国。一杯热豆浆配油条是许多人早餐的不二佳选。

### Leite de soja e youtiao

Mesmo considerado não muito saudável, o youtiao leva milhares de chineses de manhã aos estabelecimentos. É feito simplesmente a partir da massa de farinha frita até ficar fofo. O sabor é extremamente incrível. É comum ver um nativo trazendo meia dúzia de youtiao pela multidão, para casa ou para o trabalho. Por isso, esse alimento pode ser encontrado em qualquer canto da China. O leite de soja quente deixa a delícia mais apetitosa.



### Sopa de wonton e shaobing (pão grelhado de gergelim)

Os wontons, cozidos em sopa bem cheirosa, são massas finas que envolvem recheios de carne e camarões picados. Quando se coloca um wontonzinho inteiro, trasborda na boca o caldo da carne, trazendo uma sensação bastante mágica. A sugestão é um shaobing de gergelim ou um ovo cozido, alimentos relativamente secos, para ajudar a preencher o estômago.

### 馄饨·烧饼

馄饨也是中式早餐中最重要的食品之一。人们习惯在芳香四溢、水汪汪的馄饨里包裹些许小虾米和肉馅。吃的时候最好配些干粮, 比如一块芝麻烧饼或一个水煮蛋。

### 煎饼

工作日的早晨, 街上总是涌动着赶地铁、赶公交车的人流, 一片忙碌景象。但就在这繁忙之间, 人们总会被煎饼的香味所吸引。通常能在一些流动小贩的推车或街边的摊档找到它们。煎饼略带咸味, 薄薄的面饼上撒上各式香料葱和调料, 再放上一张油炸的酥片, 一份热腾腾的煎饼就做成了。

### Jianbing (crepe)

No início da manhã, em meio à grande movimentação de pessoas que se apressam para pegar seus ônibus ou metrô, é impossível não sentir de longe o cheirinho do jianbing (crepe frito). Sendo o favorito das ruas, o jianbing é vendido por ambulantes ou em pequenas tendas ou bancas. É feito de massa de trigo e farinha de grãos, frito numa frigideira e depois coberto com baocui (um tipo de biscoito fino frito), coentro, cebolinha e molhos.



O ovo é rico em proteínas, sódio, fósforo e gorduras de fácil absorção pelo corpo humano. Devido ao alto valor nutritivo e à facilidade de preparação, os chineses gostam muito de comer ovo cozido ou frito no café da manhã, junto com leite e pão. O ovo cozido no chá é fácil de preparar e tem um sabor diferente dos que estão acostumados. Vale a pena tentar cozinhar em casa.



## 茶叶蛋 ovo cozido no chá

### Ingredientes

- 6 ovos
- 2 saquinhos de chá
- 5g de cravo
- 5g de canela
- 3 anis
- 20ml de molho de soja
- Sal e açúcar cristal a gosto



### Modo de Preparo:

1. Encha uma panela de água. Coloque dentro os ovos e cerca de cinco gramas de sal e deixe cozinhar em fogo médio por oito minutos. Em seguida, retire os ovos e deixe-os em água fria.

2. Bata a casca dos ovos com uma colher, até que esta comece a rachar. Não retire completamente a casca.

3. Coloque na panela os anis, a canela, o chá e os ovos. Junte água suficiente para que os ovos fiquem submersos. Adicione molho de soja e sal a gosto e mexa bem.

4. Cozinhe os ovos em fogo brando por dez minutos.

5. Depois de desligar o fogão, deixe os ovos de molho por mais três ou quatro horas, dando tempo para que estes absorvam melhor o tempero.

Está pronto e resta apenas servir!



# Ganhe postais de dez destinos turísticos da China



## Agradecimento

*O CRIpor lançou em abril uma página temática, com textos, fotos e vídeos, destinada a quem se interessa pelas paisagens da China. O espaço oferece oportunidades aos internautas de ganhar postais dos destinos turísticos. Selecionados com cuidado e com características distintas, os dez destinos mostram uma China maravilhosa e atraíram um grande número de internautas, que marcaram presença no mini-questionário. O CRIpor agradece sua participação.*



Dunhuang, com suas maravilhosas cavernas com budas esculpidos. E, por fim, quero conhecer a gelada Harbin e visitar o festival de esculturas na neve.

verdadeira viagem no tempo e no espaço conhecer tão rico lugar.

**Hugo Longhi, longhih@, Argentina**

Belas cidades todas! Gostaria de receber postais de Xiamen, Lijiang ou da Ilha do Sol. Abraço grande desde Argentina!

**Sílvio, shbarbosa@, Brasil**

Quero muito visitar os sítios arqueológicos de Xi'an, com seus guerreiros de pedra, e de

**Gad Gomes Gonzada, gadesco@, Brasil**

Para mim seria fantástico conhecer Pingyao, pois esse lugar ainda preserva traços milenares, preserva um grande número de relíquias históricas, que atravessam diversas épocas e dinastias. É considerada o "tesouro das construções antigas da China". Sou formado em História e para mim seria uma

**Edilene Nery, neninery@, Brasil**

Gostaria de conhecer a reserva dos pandas e na época do terremoto de 12 de maio de 2008 eu residia em Beijing.

**Aloysio José de Albuquerque Maranhão Júnior, alosampa@, Brasil**

A Ilha do Sol (Harbin) e Lijiang me fascinam pela presença de gelo e neve, que nunca vi pessoalmente, em sua natureza exuberante; já o Vale das Nove Aldeias (Jiuzhaigou) encanta pelas belíssimas paisagens, que parecem só existir em filmes.

**André Luís Gomes dos Santos, andre Luis gomes santos@, Brasil**

Aprecio muito os programas da CRI. Desde os meus 14 anos de idade costumo ouvir rádios em ondas curtas. Fico contente de a CRI continuar a transmitir os programas em diversos idiomas, especialmente em português.

**Eduardo da Silva Ferreira, edu\_dudu72@, Brasil**

Todas cidades apresentadas são merecedoras de escolhas porém as que mais me chamaram atenção foram: Harbin, Chengdu e Hainan. Se possível, desejaria receber todos os cartões postais. Parabéns a todos por esta iniciativa de apresentar a nos ouvintes e internautas estas maravilhas da China.

**Helena Mesquita, htpm2312@, Portugal**

Sempre adorei conhecer a China, pois é um país de grande beleza natural, de uma história riquíssima e de uma cultura milenar, a partir da qual tenho aprendido muitas coisas importantíssimas para alcançar a minha felicidade. Obrigada pela oportunidade que me deram em participar neste questionário e pelos textos e fotos maravilhosas sobre estes dez destinos.

**Luis Antonio O. Abreu, loliveiraabreu@, Brasil**

Olá amigos, muito obrigado pela oportunidade de participar. Pingyao - a idade da cidade.

Hainan - parece algumas praias daqui do Brasil. Xi'an - o cuidado na construção do metrô, com as construções antigas.

**José Gomes da Silva, sgj049@, Brasil**

Minha escolha se justifica pelo fato de Xi'an ser um local histórico e pela existência do exército de terracota nesta localidade; Lijiang por ter também grande valor histórico e pelas belas paisagens que possui; Hainan pela exuberante paisagem litorânea que tem.

**Haroldo, hap\_pimentel@, Brasil**

Minha escolha está relacionada com uma cidade que apresenta um clima parecido com o do Brasil, que é a cidade de Sanya - Hainan. A referência histórica da China ainda preservada, que a cidade de Pingyao e ainda a cidade de Lijiang pela neve e suas paisagens.

**Elton Jesus do Amaral, elton1956@, Brasil**

Meus destinos: Lijiang, porque situa-se nos pés das montanhas do Dragão de Jade, que são cobertas de neve durante o ano inteiro. Harbin, por

ter uma bela natureza, muita área verde e eu adoro estar numa ilha, pois me dá uma sensação de que o mundo gira em torno dela. Pingyao, pois deve ter uma sensação muito agradável caminhando em uma cidade de mais de 2.700 anos e ainda caminhar pelo baluarte de 600 anos. Sou apaixonado por lugares históricos.

## Você acertou?

- A maior estátua de Buda das Grutas de Mogao é a do Buda Maitreya.
  - a. Sim
  - b. Não
- A cidade de Xiamen goza do título de "Hawaii Oriental".
  - a. Sim
  - b. Não
- A Ilha do Sol localize-se na província de Heilongjiang.
  - a. Sim
  - b. Não
- É proibida a circulação de veículos em toda a cidade de Pingyao.
  - a. Sim
  - b. Não
- Lijiang não está na lista do Patrimônio Mundial da UNESCO.
  - a. Sim
  - b. Não

Gongsun Chujiu e Cheng Ying, respectivamente um agregado e um amigo de Zhao Shuo, sabiam que Tu Angu não sossegaria até encontrar o órfão dos Zhao, e por isso buscavam uma maneira de salvar o bebê. Gongsun Chujiu questionou Cheng Ying sobre o que seria mais difícil, se criar o órfão ou morrer por ele. Cheng Ying respondeu: “morrer é mais fácil, criar o órfão é mais difícil.” Então, Gongsun Chujiu disse: “A família dos Zhao sempre o tratou muito bem. Você assume a missão mais difícil e eu cumpro a mais fácil. Deixe-me morrer primeiro.” Depois de muito pensar, os dois decidiram buscar um bebê da mesma idade do órfão Zhao e escondê-lo na casa de Gongsun Chujiu.

Durante uma busca feita por homens de Tu Angu, Cheng Ying disse a um general:

“Se alguém me der mil taéis de ouro, conto onde o menino está escondido.” Diante das várias ofertas dos generais, Cheng Ying os conduziu até Gongsun Chujiu. Este fingiu insultar Cheng Ying, chamando-o de ingrato e traidor. Com um falso órfão no colo, Gongsun Chujiu exclamou em voz alta: “Céus! Que culpa tem o órfão dos Zhao? Podem me matar, mas deixem esta criança viver!” Alheios a seu pedido, eles mataram Gongsun Chujiu e o bebê que ele levava nos braços. Tu Angu e seus seguidores acreditavam ter aniquilado todos os Zhao. Na realidade, o verdadeiro órfão vivia numa montanha remota sob os cuidados de Cheng Ying, que o criava com muitas dificuldades.

Um dia, quando o órfão tinha 15 anos, Jinjingong ficou doente e

consultou um vidente, que o convenceu de que sua doença era fruto de perturbações geradas por pessoas injustiçadas no reino. Jinjingong perguntou a Han Jue quem teria sido tratado tão injustamente a ponto de seu fantasma o perseguir. Sabedor de que o órfão dos Zhao estava vivo, Han Jue disse que provavelmente os fantasmas daquela família o perturbavam, já que mesmo tendo ajudado os monarcas

## Órfão da família dos Zhao

(Parte 2)

nos assuntos de Estado e prestado grandes contribuições ao país, seus membros foram exterminados de forma a causar indignação popular. Han Jue disse ainda: “Já que as previsões indicaram isso, Vossa Alteza deve fazer justiça e cancelar o veredito imposto à família dos Zhao.” Jinjingong perguntou: “Mas eles ainda têm algum descendente?” Han Jue revelou, então, a história do órfão. Em seguida, os dois conversaram sobre meios de reabilitar o nome da família e de colocar o órfão numa posição importante na corte.

Em segredo, eles ordenaram que o órfão fosse levado à capital. No palácio, quando Jinjingong recebia a visita de um grupo de generais, Han Jue apresentou a eles o menino de nome Zhao Wu. Confrontados, os generais viram-se

obrigados a se justificar: “A família dos Zhao foi massacrada por uma ordem falsa transmitida a nós por Tu Angu. Se não fosse por isso, como poderíamos atacar aquela família? Agora, Vossa Alteza deseja dar ao descendente deles um cargo importante e, como isso também é nossa vontade, faremos tudo conforme as suas ordens.”

Assim, o órfão Zhao Wu e Cheng Ying foram reconhecidos pelos generais, que depois os ajudaram a derrubar Tu Angu, vingando o massacre. Zhao Wu conseguiu ainda recuperar todas as terras de seus ancestrais.

Cinco anos depois, quando Zhao Wu completara 20 anos, Cheng Ying disse a ele: “Durante o massacre de sua família, muitas pessoas morreram, mas eu não. Não por temer a morte, mas porque

assumi a missão de criar o descendente da família dos Zhao. Você já está crescendo e recuperou a posição e o poder de sua família. É chegada a minha hora de morrer para retribuir os favores que recebi de Zhao Dun e Gongsun Chujiu.” Chorando e ajoelhado diante de Cheng Ying, Zhao Wu disse: “Como você pode me deixar sozinho? E como poderia eu retribuir seus favores em vida?” “Eu devo morrer,” disse categoricamente Cheng Ying. “Naquela época, Gongsun Chujiu confiou a mim a tarefa mais difícil, que era criar o descendente da família dos Zhao, e optou por morrer primeiro. Se eu não partir para informá-lo de que você já está crescendo, ele pode pensar que eu não cumpro minha missão.”

Dito isso, Cheng Ying suicidou-se.



## 赵氏孤儿

(下)

赵朔的门客公孙杵臼和赵朔的朋友程婴商量,认为屠岸贾搜查不到赵氏孤儿,是不会善罢甘休的,要想个办法保全赵氏孤儿的性命。公孙杵臼问程婴:“养育赵氏孤儿与选择死亡,哪件更难?”程婴回答道:“选择死亡容易,养育赵氏孤儿更难。”公孙杵臼说:“赵家原来待你非常好,你应该来做更难的事,而我应该做较容易的事,我就先死吧。”两人商量一计,决定找一个与赵氏孤儿一样大的孩子来顶替他,然后,把假赵氏孤儿藏到公孙杵臼家里。

程婴告诉屠岸贾派来搜寻赵氏孤儿的将军说:“谁能给我一千两黄金,我就告诉他赵氏孤儿藏在哪里。”听到程婴如此说,多位将军答应了程婴的条件。于是,程婴领着这些将军去找公孙杵臼。公孙杵臼假装大骂程婴见利忘义、出卖朋友,并抱着假赵氏孤儿向搜查的将军说道:“天呀!赵氏孤儿有什么罪?杀了我公孙杵臼,让赵氏孤儿活下去吧。”众将军不答应,杀死了公孙杵臼和他怀中的婴儿。屠岸贾等人认为赵氏孤儿已经被杀死了,却不知真的赵氏孤儿和程婴藏匿在深山中,程婴含辛茹苦把孤儿抚养成人。

赵氏孤儿 15 岁了。一天,晋景公生病了,占卜了一卦,卦象显示有在晋国功业不遂的人作祟,致使晋景公生病。晋景公问韩厥是谁受了如此大的冤屈,竟阴魂不散,前来索报。韩厥知道赵氏孤儿还活着,便说是赵氏宗族的鬼魂在作祟,因为赵氏一直帮助晋国国君治理国家,功劳甚大,反受灭门之灾,全国的人民都为

他们的遭遇感到不平。现在占卜显现此事,希望君主能够为赵氏宗族平反。晋景公问:“赵氏宗族还有后代活在世上吗?”韩厥就把赵氏孤儿还活在世上的事告诉了晋景公。晋景公与韩厥商量要恢复赵氏宗族的名声,并在朝中重用赵氏孤儿。

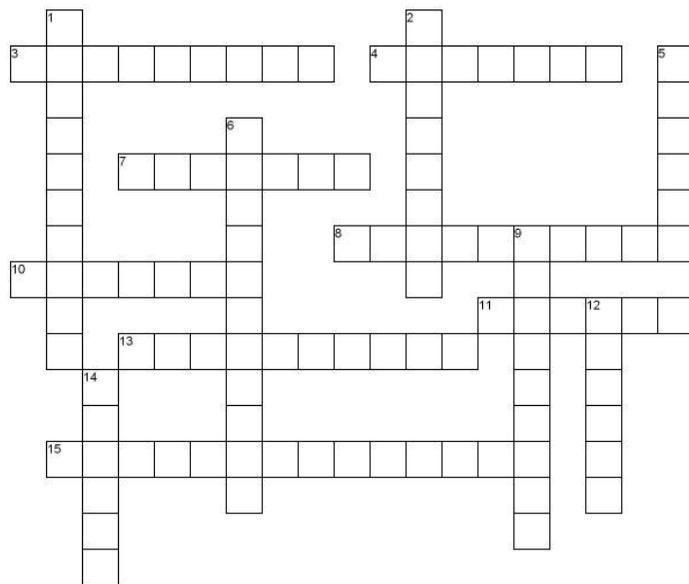
于是,他们下令将赵氏孤儿秘密地带到宫中。趁各位将领进宫探望晋景公时,韩厥让各位将领拜见赵氏孤儿。赵氏孤儿取名为赵武。诸位将领迫于形势,纷纷说道:“当时对赵氏家族发起屠杀,是因为屠岸贾假传国君的命令。如果不是这样,我们怎么敢对赵家发难呢?今天国君您要重用赵家后人,正是我们的心愿,我们惟命是从。”

这样,赵武、程婴得到了众将领的认可,在众将领的帮助下,一起攻打屠岸贾,以报当日屠杀赵氏家族之仇。赵武报仇后,重新得到了祖上原有的全部田邑。

又过了五年,赵武 20 岁了。一天,程婴对赵武说:“当年你全家蒙难时,许多人都殉难了,而我没有。不是我怕死,而是我承担了抚养赵氏后人的使命。现在你已经长大成人,并且恢复了赵家原有权势,我现在要以死来报答赵盾与公孙杵臼的知遇之恩。”赵武叩头痛哭:“您怎么忍心抛下我一个人?我一辈子都报答不了您的恩情。”程婴坚定地说:“我应该去死。当时,公孙杵臼把抚育赵家后代的重任交给了我,选择了先我而死。如果我不去报知公孙杵臼你已经长大成人的消息,他会以为我没有完成使命呢。”

说完,程婴自尽而亡。

# Cruzadinhas



### Verticais

3. Feira anual realizada em Shanghai para introduzir as novidades da moda internacional ao mercado chinês.
4. Comida que melhor acompanha o leite de soja.
7. Religião originária da China.
8. Novo programa do CRIpor que aborda diversos assuntos da vida na China.
10. Cidade chinesa onde se realiza anualmente o Festival Internacional de Pipas.
11. Cidade onde são transmitidos programas da CRI pela FM 91,4.
13. País africano de língua portuguesa cuja delegação visitou a CRI em abril.
15. Significado do "mar" na denominação de lugares de Beijing.

### Horizontais

1. Nacionalidade do escritor José Luís Peixoto, que concedeu entrevista ao CRIpor.
2. Instituto que é denominado em homenagem a um grande filósofo da Antiguidade chinesa.
5. Duração em minutos dos programas semanais do CRIpor após serem reformulados.
6. Arte chinesa de fazer gravuras em madeira.
9. Veículo típico de transporte no circuito cultural de Houhai.
12. Cor do rosto que simboliza uma personagem sinistra e astuta na Ópera de Beijing.
14. País onde se realizará a Conferência da ONU para Desenvolvimento Sustentável.

## Jogo dos dez erros

Descubra os dez erros entre os dois desenhos abaixo.



考眼力

请在下列图中找出十处不同。

### Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 11 de junho de 2012)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Oriente-se	Encontro com Ouvintes
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Sala de Visitas	Encontro com Ouvintes	Falo Português	Gastronomia
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia
Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia		
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

### Horários e frequências (vigente a partir do dia 27 de março de 2012)

Direção	Horários (UTC)	Frequências (Khz)
Para Europa	19:00-20:00	7335/9620
	22:00-23:00	6175/7260
Para África	19:00-20:00	5985/7405 9535/9765
	19:30-20:00	11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00	9410/9685
	23:00-00:00	9560/13650
	00:00-01:00	9560/9710

### Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de 8 de junho de 2012)

Horário(Lisboa)	11:00-13:00	13:00-14:00	14:00-15:00	15:00-16:00	16:00-17:00
Segunda-feira	Ritmos da China	Panorama Econômico	Som da Semana*	Paralelo 22**	Acordes do Oriente
Terça-feira	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Papageno*	Gastronomia	Acordes do Oriente
Quarta-feira	Ritmos da China	Nos Ares da Cultura	Som da Semana*	Falo Português	Acordes do Oriente
Quinta-feira	Ritmos da China	Oriente-se	Papageno*	Contraponto*	Acordes do Oriente
Sexta-feira	Ritmos da China	Sala de Visitas	Som da Semana*	Macau Entrevista*	Acordes do Oriente
Sábado	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Oriente-se	Sala de Visitas	Panorama Econômico
Domingo	Ritmos da China	Nos Ares da Cultura	Falo Português	Acordes do Oriente	Gastronomia

\* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。

# portuguese.cri.cn

## O Grupo StarTimes

A TV QUE A SUA FAMÍLIA MERECE.

O grupo Startimes, fundado em 1988, é o melhor fornecedor do mundo de soluções para TV digital, operador de investimento em rede básica e integração de serviços de valor agregado no segmento rádio e televisão. Trata-se da operadora de TV digital e móvel mais influente na África.

A Startimes desenvolve projetos que conectam televisão digital e engenharia de rede. A adaptação do sistema inclui técnicas de coleta, edição e transmissão do sinal digital a partir da estação de TV, técnicas da rede IP e aplicação das técnicas de TV digital. Entre os produtos que oferece estão equipamentos Front-end e set-top terminal para TV digital. A Startimes já prestou serviços de engenharia de integração de sistema para várias grandes operadoras de televisão.

Em 2007, a Startimes iniciou os investimentos e a elaboração do projeto de TV Digital e de TV Móvel em Ruanda, Guiné-Bissau, Nigéria, Tanzânia, Uganda, Quênia, África Central, Burundi, Moçambique e Senegal. O projeto também se estenderá à Costa do Marfim e ao Benin. Espera, ainda, estabelecer parcerias abrangentes com mais países africanos e outras nações para o desenvolvimento conjunto e implementação de serviços de TV digital.



## 四达时代集团

四达时代集团成立于1988年，是国际广播电视行业最具实力的数字电视整体解决方案提供商、基础网络投资运营商、增值业务合作运营商，目前也已成为在非洲最具影响力的数字电视、手机电视运营商。

四达时代对外承接数字电视系统集成和网络工程项目，公司系统集成业务聚焦在数字电视前端技术、IP网络技术和数字电视技术应用于一身，产品涉及数字电视前端设备和终端机顶盒产品，曾为数十家大型电视台提供系统集成工程服务。

四达时代自2007年始先后在非洲卢旺达、几内亚、尼日利亚、坦桑尼亚、肯尼亚、乌干达、布隆迪、中非、莫桑比克、塞内加尔等十个国家投资建设数字电视、手机数字电视等基础设施项目，并持续运营。未来的项目建设也即将开始。同时，我们也期待着与更多的非洲国家和其他地区合作伙伴全面合作，共同开展数字电视建设和数字电视运营服务。

www.startimes.com.cn



**CRI**online  
Português

<http://portuguese.cri.cn>

2012年第三期 总第35期

Tel: +8610 68891944

+8610 68891968

Fax: +8610 68892985

Email: [cripor@cri.com.cn](mailto:cripor@cri.com.cn)

Departamento de Português  
CRI-39  
Rádio Internacional da China  
P. O. BOX 4216  
Beijing, China